

DOI: 10.26907/2074-0239-2020-59-1-126-131
УДК 81'374

СОВРЕМЕННЫЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ СЛОВАРИ: ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

© Цзюньин Ли

MODERN NATIONAL-CULTURAL DICTIONARIES: INFORMATION POTENTIAL

Junying Li

The article is devoted to a comprehensive analysis of eight modern dictionaries of various types, which describe the units of national-cultural value related to the thematic group "Russian cuisine". The article also analyzes the features of linguistic-cultural-graphing of these units, the information potential of the reference books, and macro - microstructural parameters of the dictionaries, which enable researchers to fully reveal both general and specific features of the reference books. The analyzed sources represent three different types (linguistic regional; cultural linguistic, cultural), which differ in the principles of presenting the described units (alphabetic, thematic, thematic-alphabetic), in the vocabulary composition, in the number of the described units (from 5 to 65 units in each described thematic group); in the volume and character of linguistic and extralinguistic information in the entries. The research showed that some sources lack basic linguistic data (accentological, grammatical), as well as extralinguistic information pivotal for the dictionaries of the analyzed type; there is lack of uniformity in linguistic-cultural-graphing of similar materials (presence / absence of vocabulary units or descriptive elements, differences in vocabulary presentation). The research results testify to the need to enhance consistency in selecting, describing, and presenting national-cultural units, as well as to the greater potential and informativity of strictly zoned presentation of materials in a linguo-cultural dictionary. All these will enhance the information potential of reference books of this type.

Keywords: national-cultural unit, linguo-cultural dictionary, Russian language, thematic group, linguistic information, extralinguistic information, information potential.

Статья посвящена комплексному анализу восьми современных словарей различного типа, в которых описываются единицы с национально-культурными компонентами, относящиеся к тематической группе «русская кухня», особенностям лингвокультурологического описания указанных единиц, информационному потенциалу справочников. Анализируются как макро-, так и микроструктурные параметры словарей, что позволяет полнее раскрыть общие и специфические черты справочников. Анализируемые источники относятся к трем типам (лингвострановедческие, лингвокультурологические, культурологические), отличаются принципами подачи описываемых единиц (алфавитные, тематические, тематико-алфавитные), составом словника, количеством описываемых единиц (от 5 до 65 единиц рассматриваемой тематической группы); объемом и характером содержащейся в статьях языковой и внеязыковой информации. В процессе исследования выявлено отсутствие в ряде источников базовых лингвистических сведений (акцентологических, грамматических), а также экстралингвистической информации, ключевой для анализируемого типа словарей; обнаружена неоднотипность лингвокультурологического описания сходных материалов (наличие / отсутствие единиц словника или элементов описания, различие в словарном представлении). Результаты исследования свидетельствуют о необходимости усиления системности в отборе, описании и представлении национально-культурных единиц, о перспективности и большей информативности строго зонного представления материалов в рамках лингвокультурологического словаря, что будет способствовать повышению информационного потенциала справочников данного типа.

Ключевые слова: национально-культурная единица, лингвокультурологический словарь, русский язык, тематическая группа, лингвистическая информация, экстралингвистическая информация, информационный потенциал.

В качестве обозначений языковых справочников, описывающих единицы с национально-культурным компонентом, в настоящее время широко используются наименования «лингво-

культурологический словарь», «лингвострановедческий словарь», «словарь лингвокультурологического типа». Кроме того, в литературе отмечены и другие обозначения: культурологический словарь, словарь лингвокультуры, словарь безэквивалентной лексики, культурно-фондовый словарь, этнолингвистический словарь и др. Описания этих источников под различными названиями появляются только в последние десятилетия в публикациях по теории лексикографии, где они по-разному характеризуются (например, лингвострановедческие и лингвокультурологические словари в одних классификациях отнесены к разным типам, а в других – к одному). Сложности определения статуса подобных словарей объясняются и тем, что нередко словари, имеющие сходные названия, существенно отличаются составом и характером включенных сведений, соотношением лингвистической и экстралингвистической информации [Ли Цзюньин, с. 115–119]. Это обуславливает актуальность и необходимость системного исследования национально-культурных единиц в рамках словарных описаний сходного и различного типа, выявления особенностей содержащейся в источниках языковой и внеязыковой информации. В данной работе чаще употребляются сочетания *национально-культурные словари / лингвокультурологические словари / словари лингвокультурологического типа* как более широкие и общие названия, обозначающие справочники, которые описывают единицы с национально-культурными компонентами. Для обозначения деятельности (практической и теоретической) по созданию лингвокультурологических словарей, по описанию в рамках данных справочников единиц различного типа используется термин «лингвокультурологизация», производный от термина «лингвокультурология», употребляющегося в специальной литературе с конца XX века (ср. лексикография – лексикографирование).

Объектом нашего исследования являются единицы тематической группы «Русская кухня», зафиксированные в национально-культурных словарях. Предметом изучения выступают особенности лингвокультурологизации указанных единиц, информационный потенциал анализируемых справочников (состав и характер включаемых материалов и сведений, своеобразие их словарного представления). Источниками исследования послужили восемь современных словарей, относящихся (по мнению их создателей) к следующим типам:

а) лингвострановедческим (ЛСС) – [Россия];

б) лингвокультурологическим (ЛКС) – [Ансимова], [Давлетбаева], [Кузьмина], [Муллагалиева];

в) культурологическим (КС) – [Бирюкова], [Бирюкова, Андреева], [Курносова].

По расположению описываемых единиц анализируемые справочники относятся к следующим типам:

1) алфавитные (4 из 8): [Бирюкова], [Бирюкова, Андреева], [Курносова], [Россия];

2) тематические (4), которые отличаются порядком расположения материала в составе тематических групп:

а) статьи расположены в алфавитном порядке (2) (см. в [Ансимова] тему «Предметы и явления традиционного быта русских», в [Давлетбаева] – «Пища»);

б) статьи группируются по содержанию, тематической близости (2) (см. в [Муллагалиева] подгруппы «кушанье», «напитки» в группе «Питание»; в [Кузьмина] подгруппы «кушанье», «напитки» и «хмельные напитки» в группе «Питание»).

Как показывает анализ, повышению информативности тематического словаря способствует дополнение его алфавитным указателем (см.: [Ансимова], [Кузьмина], [Муллагалиева]).

Сравнительный анализ описаний словарных единиц, относящихся к группе «Русская кухня», позволяет выявить общее и специфическое у разных справочников.

Формирование словника занимает важное место в процессе создания словаря. Количество единиц, относящихся к теме «Русская кухня», отличается в рассматриваемых словарях: от 5 в [Ансимова] до 65 в [Курносова] (см. в лингвокультурологических (лингвострановедческих) словарях: [Ансимова] – 5 слов, [Муллагалиева] – 12, [Кузьмина] – 13, [Давлетбаева] – 18, [Россия] – 19; в культурологических словарях: [Бирюкова] – 13 слов, [Бирюкова, Андреева] – 20, [Курносова] – 65).

Формы представления материалов в анализируемых словарях характеризуются разнообразием: например, статьи в [Россия] обычно представлены в виде единого текста, отсутствует выделение информационных зон; в [Ансимова] все материалы размещены строго по зонам, вводимым специальными знаками. В других рассматриваемых словарях представлены основные зоны: толкование, пословицы и поговорки, примеры (см., например, [Муллагалиева]); границы и расположение зон не всегда четкие (см.: в зоне пословиц и поговорок статьи *щи* после пословиц, содержащих слово *щи*, представлен также ряд исторических и энциклопедических сведений о

щях); однако в других статьях зона экстралингвистической информации располагается после зоны словообразования или этимологии (см. статью *уха*). Наиболее перспективным представляется вариант описания со строгим выделением информационных зон в словарных статьях.

Статьи со сходной заголовочной единицей в разных словарях нередко существенно отличаются объемом; ср., например, статьи *сбитень* в двух лингвокультурологических словарях: в [Давлетбаева] объем статьи 51 слово, а в [Муллагалиева] почти в 6 раз больше – 302 слова; объем словарной статьи *щи* от 24 слов в [Давлетбаева] до 416 в [Муллагалиева]. Это в значительной степени объясняется различием установок авторов словарей относительно включенной лингвистической и экстралингвистической информации; см., например, зону семантизации, имеющей в рассматриваемых источниках различный характер (определение лексического значения, развернутое описание с историко-энциклопедическими элементами и др.); ср.:

- *пуни* – особо приготовляемый крепкий алкогольный напиток, завезенный в Россию англичанами в конце XVII в., получивший распространение в XVIII–XIX вв., обычно включал пять компонентов: любое виноградное вино (чаще шампанское), водку или ром, чай, сахар, лимонный сок; эту смесь варили определенное время в специальной серебряной кастрюле [Кузьмина, с. 127].

- *пуни* – горячий или холодный напиток из рома, вскипяченного с сахаром, водой, лимонным соком или с другими приправами из фруктов [Бирюкова, с. 239].

В анализируемых источниках представлены не все базовые лингвистические сведения: например, в словарных статьях отсутствуют элементарные акцентологические, грамматические справки. Иногда это такие особенности, отражение которых должно быть обязательным для словарей учебного типа; см., например, написание заголовочной единицы *мед* в [Кузьмина] (в других источниках – *мёд*).

Сказанное выше относится также к другим материалам лингвистического характера:

- а) акцентологическим: см. отсутствие сведений об ударении в [Ансимова], [Давлетбаева], [Кузьмина];

- б) грамматическим: см., с одной стороны, отсутствие морфологических сведений в [Ансимова], [Муллагалиева] и [Давлетбаева], с другой – различия в представлении информации для одинаковых единиц в словарях. Так, в [Бирюкова, Андреева] в статье *яства* приводится указание *только мн.*, а в [Бирюкова] оно отсутствует (хотя

в данном словаре слово *щи* имеет помету *только мн.*).

- в) этимологическим: указание на заимствованный характер слова *хлеб* представлено в [Муллагалиева], в других источниках [Бирюкова], [Курносова], [Россия] подобная информация у этой единицы отсутствует (хотя она встречается в словарных статьях других слов).

Важным и обязательным компонентом статей в словарях лингвокультурологического типа является экстралингвистическая информация. Одной из сложных проблем в процессе лингвокультурологического графирования являются отбор, обработка и описание этой информации.

Анализируемые источники отличаются:

- а) наличием / отсутствием энциклопедических данных. У всех единиц рассматриваемой тематической группы подобная информация присутствует в [Россия] и в двух лингвокультурологических словарях [Ансимова], [Муллагалиева]. Также она содержится в 10 из 19 словарных статей в [Давлетбаева], в 8 из 14 – в [Кузьмина]; значительно реже экстралингвистические сведения представлены в культурологических словарях: они есть в одной статье из 13 в [Бирюкова], в 3 из 20 – в [Бирюкова, Андреева], в 4 из 65 – в [Курносова];

- б) составом, объемом, формой и способом подачи внеязыковых сведений. Например, у слова *щи* в трех словарях представлена следующая информация энциклопедического характера:

- в словаре [Россия] даны сведения о составе щей, процессе их приготовления, о видах щей; о месте, которое щи занимают в русской кухне и кулинарной традиции, связанной с ними;

- в [Ансимова] представлены описание разновидностей щей, кухонной утвари, используемой при приготовлении и употреблении щей; а также характеристика некоторых других супов;

- в [Муллагалиева] историческая информация о щах дополняется сведениями о появлении русских щей за границей, о впечатлениях Александра Дюма от них, а также о приготовлении щей.

Анализ показывает, что в словарях используются различные формы подачи внелингвистической информации. В ряде случаев она подается без специального обозначения (выделения) вместе с языковой информацией; см. [Давлетбаева], [Кузьмина], [Муллагалиева], [Россия]. В других словарях в словарных статьях выделяются специальные зоны для экстралингвистических сведений с условными обозначениями или специальными названиями; см., например: зоны «Узнай больше!» и «Кстати...» в [Бирюкова, Андреева]; зона, вводимая знаком *, – в [Бирюкова];

зона, начинающаяся знаком ∞, – в [Курносова] и т. д.

Для адекватной семантизации национально-культурных единиц важную роль призвана сыграть визуальная информация; элементы зрительной наглядности представлены для ряда словарных статей в [Анимова] и [Россия].

Различия в подаче и описании национально-культурных единиц представлены и в рамках отдельных словарей. Они указывают на важность анализа информационного наполнения словарных статей однородных (сходных) единиц в рамках одного справочника.

Нередки случаи, когда в источнике единицы одной тематической группы имеют разные по объему и характеру описания. Например, в [Муллагалиева] статья *блины* состоит из 377 слов, а статья *хлеб* – из 1283; в [Давлетбаева] объем статьи *курник* 15 слов, *каравай* – 29, *кулич* – 81; в [Кузьмина] статья *блин* включает 1020 слов, остальные статьи единиц, относящихся к группе «кушанья», существенно меньше по размеру: *каравай* – 171 слово, *калач* – 105, *сычуг* – 44. Сказанное относится как к словарным статьям в целом, так и к их компонентам (зонам); так, в [Россия] зона толкования в статье *уха* включает 18 слов, а в статье *щи* – 52. Это связано с тем, что, кроме определения слова *щи*, в ней представлена также историко-энциклопедическая информация.

Вызывает вопросы отсутствие некоторых слов в анализируемых лингвокультурологических источниках. Например, в [Анимова] включены слова *щи*, *квас*, но отсутствуют некоторые единицы, имеющие сходную или более высокую частоту употребления: *борщ*, *водка*, *уха*, *кисель* (см. данные «Частотного словаря современного русского языка» [Ляшевская, Шаров]). В тематической группе «Пища» словаря [Давлетбаева] представлено общее наименование жидкого кушанья *суп* и соответствующие названия разновидностей супов: *окрошка*, *уха*, *щи*; ср. группу, связанную с питьем, в которой представлен ряд названий напитков: *квас*, *кисель*, *сбитень*, однако отсутствует обобщающее слово *напиток*. В данном справочнике в составе слов, которые обозначают еду, характерную для русской кухни, представлены лексемы *блины*, *каравай*, *кулич*, *оладьи*, *пельмени*, однако отсутствует одно из важных блюд русского стола – *каша* (вспомним выражение *щи да каша – пища наша*); есть слова *пиво*, *ветчина*, но нет слов *водка*, *колбаса*; присутствуют слова *кулич*, *каравай*, но отсутствует слово *хлеб*.

«Системность отражается не только в формировании словаря, в соблюдении принципа

сбалансированного включения единиц, относящихся к сходным типам, но и в интерпретации описываемых слов, в объеме и способе толкования» [胡明扬, с.173–174]. Нарушение системности в рамках одного словаря в значительной степени обусловлено разнотипным представлением в справочнике сходной информации, которое проявляется в наличии / отсутствии единиц словника или элементов описания, в различии словарного представления материалов:

а) форма заголовочной единицы: нередко в одном и том же словаре заголовочные единицы поданы по-разному: одни в форме множественного числа, а другие – единственного числа;

б) грамматическая информация: нередко в статьях по-разному представлены сведения о словоизменении; например: *хлеб*, -а, мн. *хлеба*, -ов, м. [Бирюкова, с. 287]; *варенье*, -я, род. мн. -ний, ср. [Там же, с.60];

г) этимологические сведения: см., например, отсутствие информации о происхождении слов анализируемой тематической группы, хотя подобные сведения присутствуют в словаре у единиц другой тематической группы – у наименований одежды (см.: *бешикет*, тат.) [Там же, с. 46];

д) толкования слов: нередко этот компонент словарной статьи отличается составом включенных в него сведений; ср.:

- *квас* – один из самых любимых прохладительных напитков русского народа [Муллагалиева, с. 97];

- *кисель* – студенистое жидкое кушанье [Там же, с. 95];

- *квас* – напиток, принадлежность русской допетровской кухни, считался национальным и простонародным [Курносова, с. 31];

- *медовуха* – хмельной медовый напиток [Там же, с.179].

Отмечены также случаи, когда толкования слов находятся в разных зонах словарной статьи; см., например: *квас* ★ *Традиционный кислый хлебный напиток* [Анимова, с. 93]; *щи* ♣ *Традиционный суп из мясного бульона, капусты и других овощей* [Там же, с.105] (★ – зона «обыденное значение, наиболее актуальное для русских»; ♣ – зона «минимальная справочная информация»).

Зрительная наглядность привлекается в словарях непоследовательно, в определенной мере это объясняется возможностями адекватной визуализации того или иного объекта (см., например, в [Россия, с. 256] фотографию к статье *квас*).

Различия в составе и характере энциклопедической информации в статьях одного справочника в немалой степени зависят от особенностей

описываемого объекта. В ряде случаев эти отличия обусловлены неоднотипной подачей сходной информации. Так, в [Муллагалиева] символическая информация представлена для слова *хлеб*, но отсутствует для слова *блин*; с другой стороны, для слова *блин* приводится ряд сведений о традициях, обычаях, но они не представлены для слова *хлеб*. В [Россия] в одних статьях содержатся сведения об особенностях приготовления соответствующих блюд (см. *блин*, *борщ*, *щи*), в других подобная информация отсутствует (см. *каша*, *уха*, *пирог* и др.). См. также фрагмент энциклопедического описания в статье *каша* из словаря [Анимова, с. 92]: *Каши по консистенции: жидкая – кашница, вязкая – размазня, рассыпчатая – каша.*

Анализируемые лингвокультурологические словари представляют собой справочники дидактической направленности; учебный характер этих источников определяет состав и характер требований, предъявляемых к ним. «Адресатом словарей лингвокультурологического типа являются преимущественно иностранцы. Поэтому усилия составителей направлены на эксплицирование тех особенностей языковых единиц, которые (...) значимы для изучающих русский язык и культуру» [Лексикография, с. 556]. Это обуславливает необходимость системной презентации лингвистических и экстралингвистических материалов с обеспечением их доступности, актуальности и полноты, которые позволят повысить информационный потенциал справочников и удовлетворить разнообразные потребности пользователя.

Список литературы

- Анимова О. К. Ключ к русской культуре: словарь лингвокультурной грамотности. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2016. 222 с.
- Бирюкова С. К. Словарь культуроведческой лексики русской классической литературы. СПб.: Просвещение, 2005. 350с.
- Бирюкова С. К., Андреева И. В. Культурологический словарь русского языка: читаю книги по-настоящему: пособие для учащихся начальной школы. М.: Дрофа, 2008. 207 с.
- Давлетбаева Р. Г. Лингвокультурологический словарь для школьников. Диалог языков и культур. Уфа: Китап, 2003. 160 с.
- Кузьмина Г. Ш. «И образ мира, в слове явленный...»: лингвокультурологический словарь-комментарий к произведениям С. Т. Аксакова / под ред. Л. Г. Саяховой. Уфа: РИО РУНМЦ МО РБ, 2004. 302 с.
- Курносова И. М. Русская история и культура в художественном слове. Словарь: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2010. 380 с.
- Лексикография русского языка: учебник / под ред. Д. М. Пощепни. СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2013. 704 с.
- Ли Цзюньин О лингвистической информативности словарей национально-специфичных единиц: параметрический анализ // Научное наследие В. А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: тр. и матер. междунар. конф. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. Т. 2. С.115–119.
- Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. 1112 с.
- Муллагалиева Л. К. Реалии русской культуры. Лингвокультурологический словарь: Учебное пособие для средних школ и учителей русского языка. Уфа: Изд-во БИРО, 2001. 220 с.
- Россия. Большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Ю. Е. Прохорова. М.: АСТ-Пресс Книга, 2007. 736 с.
- 胡明扬, 谢自立等. 词典学概论. 北京: 中国人民大学出版社, 1982. 225页 (Ху М. Введение в лексикографию. Пекин: Изд-во народного ун-та Китая, 1982. 225 с.)

References

- Ansimova, O. K. (2016). *Kliuch k russkoi kul'ture: slovar' lingvokul'turnoi gramotnosti* [Key to the Russian Culture: Dictionary of Linguo-Cultural Literacy]. 222 p. Novosibirsk, izd-vo NGTU. (In Russian)
- Biriukova, S. K. (2005). *Slovar' kul'turovedcheskoi leksiki russkoi klassicheskoi literatury* [Dictionary of Culture-related Lexis of the Russian Classical Literature]. 350 p. St. Petersburg, Prosveshchenie. (In Russian)
- Biriukova, S. K., Andreeva, I. V. (2008). *Kul'turologicheskii slovarik russkogo iazyka: chitaiu knigi po-nastoiashchemu: posobie dlia uchasichishkhsia nachal'noi shkoly* [Concise Cultural Dictionary of the Russian Language: Reading Books Properly: A Textbook for Primary School]. 207 p. Moscow, Drofa. (In Russian)
- Davletbaeva, R. G. (2003). *Lingvokul'turologicheskii slovar' dlia shkol'nikov. Dialog iazykov i kul'tur* [Linguo-cultural Dictionary for Schoolchildren. A Dialogue among Languages and Cultures]. 160 p. Ufa, Kitap. (In Russian, in Bashkir)
- Khu, M. (1982). *Vvedenie v leksikografiu*. [Introduction to Lexicography]. 225 p. Pekin, izd-vo narodnogo un-ta Kitaia. (In Chinese)
- Kuz'mina, G. Sh. (2004). *"I obraz mira, v slove iavlennyi...": lingvokul'turologicheskii slovar'-kommentarii k proizvedeniiam S. T. Aksakova* ["The Image of the World, Expressed in Words...": Linguo-cultural Dictionary-Commentary to Works by S. T. Aksakov]. Pod red. L. G. Saiakhovoi. 302 p. Ufa, RIO RUNMTS MO RB. (In Russian)
- Kurnosova, I. M. (2010). *Russkaia istoriia i kul'tura v khudozhestvennom slove. Slovar': ucheb. posobie* [Russian History and Culture in Verbal Art. A Dictionary]. 380 p. Moscow, Vyssh. shk. (In Russian)

Leksikografiia russkogo iazyka: uchebnik (2013) [Lexicography of the Russian Language]. Pod red. D. M. Potsepni. 704 p. St. Petersburg, Filol. fak-t SPbGU. (In Russian)

Li, Tszun'in (2018). *O lingvisticheskoi informativnosti slovarei natsional'no-spetsifichnykh edinits: parametricheskii analiz* [On Linguistic Informativity of the Dictionaries of National-Specific Units: A Parametric Analysis]. Nauchnoe nasledie V. A. Bogoroditskogo i sovremennyi vektor issledovaniia Kazanskoi lingvisticheskoi shkoly: tr. i mater. mezhdunar. konf. Kazan, izd-vo Kazan. un-ta. T. 2, pp. 115–119. (In Russian)

Liashevskaiia, O. N., Sharov, S. A. (2009). *Chastotnyi slovar' sovremennogo russkogo iazyka (na materialakh*

Natsional'nogo korpusa russkogo iazyka) [Frequency Dictionary of the Modern Russian Language (based on the National Corpus of the Russian Language)]. 1112 p. Moscow, Azbukovnik. (In Russian)

Mullagalieva, L. K. (2001). *Realii russkoi kultury. Lingvokul'turologicheskii slovar': Uchebnoe posobie dlia srednikh shkol i uchitelei russkogo iazyka* [Realias of the Russian Culture. Linguo-Cultural Dictionary: A Textbook for Secondary Schools and Teachers of Russian]. 220 p. Ufa, izd-vo BIRO. (In Russian)

Rossii. Bol'shoi lingvostranovedcheskii slovar' (2007). [Russia. Big Linguo-Cultural Dictionary]. Pod obshch. red. Iu. E. Prokhorova. 736 p. Moscow, AST-Press Kniga. (In Russian)

The article was submitted on 09.03.2020

Поступила в редакцию 09.03.2020

Ли Цзюньин,
аспирант,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
lijunying@yandex.ru

Li Junying,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
lijunying@yandex.ru